

SDL Trados Studio 2011 Release Notes



SDL Trados Studio 2011 - Release Notes

Copyright 2000 - 2011 SDL plc.

All rights reserved. Unless explicitly stated otherwise, all intellectual property rights including those in copyright in the content of this website and documentation are owned by or controlled for these purposes by SDL PLC. Except as otherwise expressly permitted hereunder or in accordance with copyright legislation, the content of this site, and/or the documentation may not be copied, reproduced, republished, downloaded, posted, broadcast or transmitted in any way without the express written permission of SDL PLC.

This product may include open source or similar software designated: Hunspell distributed under GNU Lesser General Public License version 3; Sharpzplib and Spring.net distributed under GNU General Public License version 3; ICU distributed under IBM ICU License; Log4Net, Xalan and Xerces distributed under Apache License version 2.0; Wix distributed under Common Public License version 1.0; and SQLite which is public domain and requires no license for this distribution.

Trados, MultiTerm, SDL PerfectMatch, SDLX, Passolo and TranslationZone are registered trademarks of SDL plc. Translator's Workbench, Trados Studio, TagEditor, QuickPlace, AutoSuggest, BeGlobal and GlobalConnect are trademarks of SDL plc.. All other trademarks are the property of their respective owners. The names of other companies and products mentioned herein may be the trademarks of their respective owners. Unless stated to the contrary, no association with any other company or product is intended or should be inferred.

Although SDL takes all reasonable measures to provide accurate and comprehensive information about the product, this documentation is provided as-is and all warranties, conditions or other terms concerning the documentation whether express or implied by statute, common law or otherwise (including those relating to satisfactory quality and fitness for purposes) are excluded to the extent permitted by law.

Information in this documentation, including any URL and other Internet Web site references, is subject to change without notice. Without limiting the rights under copyright, no part of this documentation may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise), or for any purpose, without the express written permission of SDL plc.

TABLE OF CONTENTS

1	SDL Trados Studio Overview	4
2	What's New	5
2.1	<i>Enhanced review productivity with tracked changes and other new features</i>	5
2.2	<i>PerfectMatch 2.0.....</i>	5
2.3	<i>Project management enhancements</i>	5
2.4	<i>Enhanced integration with SDL MultiTerm 2011.....</i>	5
2.5	<i>New file types and enhanced file type support.....</i>	6
2.6	<i>Support for legacy bilingual Word documents created in SDL Trados Translator's Workbench</i>	6
2.7	<i>Easier licensing.....</i>	6
2.8	<i>SDL BeGlobal enhancements.....</i>	6
2.9	<i>OpenExchange apps</i>	6
2.10	<i>SDL WorldServer TM integration</i>	7
2.11	<i>Support for the upcoming SDL Studio LiveShare release</i>	7
3	Installation	8
3.1	<i>Prerequisites.....</i>	8
3.2	<i>Install and upgrade process.....</i>	8
3.3	<i>Compatibility</i>	9
3.4	<i>Supported releases.....</i>	10
3.5	<i>Localization.....</i>	10
4	Resolved Issues	11
5	Known Issues	14
6	Planned Support	15
6.1	<i>Contacting technical support.....</i>	15
6.2	<i>Enhancement requests</i>	15
6.3	<i>Further information</i>	15

1 SDL Trados Studio Overview

SDL Trados Studio 2011 enables organizations to effectively manage all aspects of translation projects. SDL Trados Studio 2011 incorporates project management, computer-aided translation (CAT) as well as terminology management tools for use by project managers, translators, editors, proofreaders, terminologists and other language professionals. These are presented in easy-to-use views which you can arrange to look and work the way that you prefer. For more information on SDL Trados Studio 2011, refer to the online help and user guides.

SDL Trados Studio 2011 is used with a softkey license based on an activation code. For more details on how the softkey license mechanism works and how to obtain and install softkey licenses, see the [licensing documentation](#) and the information provided in the SDL Support Center at <http://support.sdl.com>.

Important: This release only updates the client components for the SDL Trados Studio product suite (Studio Desktop, Freelance, Professional, Starter, Express). The server components (TM Server and Team, and shared SDL server components) are scheduled for release in late Q4 2011.

Note: the Freelance and Starter versions of SDL Trados Studio 2011 cannot run on a domain-based network. This behavior is by design. If you wish to run SDL Trados Studio 2011 on a domain-based network, you need to work with the Express or Professional version.

For more information, see <http://www.sdl.com/en/language-technology/products/translation-memory/>.

2 What's New

This release of SDL Trados Studio delivers new features and functionality in the following areas:

2.1 Enhanced review productivity with tracked changes and other new features

The review stage now includes:

- A track changes feature that is fully integrated with SDL Trados Studio and Microsoft Word.
- A new, extended and more user-friendly display filter list that allows you to filter for tracked changes and other segment types.
- An enhanced segment verifier, which includes a more user friendly dialog box where you can fix any issues directly.
- New spell-check features that allow you to skip 100%, PerfectMatches or context matches and option to use MS Word spell-checking within Studio.

2.2 PerfectMatch 2.0

PerfectMatch is a form of secure [context match](#) that compares updated source files to a corresponding set of existing bilingual documents rather than and in addition to using a translation memory. It can be used with SDLXLIFF, ITD and TTX files.

2.3 Project management enhancements

- More lightweight project handling and removal of file types subfolder.
- New type column in projects view allows you to distinguish different types of projects.
- New batch tasks available for PerfectMatch and Pseudo-translation.
- You can now add entries to the AutoText list during translation on the fly.
- You can perform length checking by carrying out a segment character count in the status bar.

2.4 Enhanced integration with SDL MultiTerm 2011

- More robust integration between Studio and MultiTerm overall.
- More flexible adding of synonyms to existing entries from Studio.
- New entries created in Studio marked as 'ad hoc' for later review by a terminologist.
- Enhanced Japanese and Asian source language term recognition.
- Two-letter term recognition when used in SDL Trados Studio 2011.
- New videos available showing MultiTerm as a standalone environment for terminology management and as used in Studio.

2.5 New file types and enhanced file type support

- SDL Trados Studio 2011 is fully compatible with the data formats first introduced with SDL Trados 2009 and SDL MultiTerm 2009 in terms of the bilingual file format (SDLXLIFF), translation memories (SDLTLM) and termbases (SDLTB).
- You can import custom file types from SDL Trados Studio 2009 SP2/SP3.
- New segmentation hint has been added to enhance the handling of embedded content (available in the XML and Java properties filters). This allows you to divide embedded content into multiple segments more easily than before.
- New file types for OpenOffice (all three document types – documents, spreadsheets, presentations), INX and Java resources as well as an updated PDF conversion engine.

2.6 Support for legacy bilingual Word documents created in SDL Trados Translator's Workbench

- Opens and saves bilingual Word documents to plug into the SDL Trados 2007 supply chain.
- Supports complex document structures including footnotes and other sub-segments such as index entries.
- Allows users to open such documents, work on them in SDL Trados Studio 2011 using all productivity features and then deliver them back to customers still requiring this format.

2.7 Easier licensing

This release introduces simplified licensing that supports online and offline activation and central network licenses.

See

http://producthelp.sdl.com/SDL_Trados_Studio_2011/client_en/SDL_Trados_Studio_Help.htm#merge_dProjects/SDL%20Licensing%20Help/Welcome_to_Licensing_Help.htm.

2.8 SDL BeGlobal enhancements

- SDL Trados Studio 2011 can now support connection to TouchPoints (trained machine translation engines) in SDL BeGlobal.
- The branding in the connector has been updated to reflect the renaming from Language Weaver to BeGlobal and GlobalConnect.

For more information, see <http://www.sdl.com/en/language-technology/products/automated-translation/>

2.9 OpenExchange apps

The installer for SDL Trados Studio 2011 now includes the following OpenExchange apps:

- SDL Batch Find and Replace
- SDL TTX It!
- SDL T-Window for Clipboard

- SDL XLIFF Converter for Microsoft Office

To access these applications, go to **Start – All Programs – SDL – SDL Trados Studio 2011 – OpenExchange Apps**. For more information as well as for downloading further apps, visit www.sdl.com/openexchange.

2.10 SDL WorldServer TM integration

You can now use WorldServer 2011 SP1 (Version 10.1) translation memories in SDL Trados Studio (segment lookup and concordance search).

2.11 Support for the upcoming SDL Studio LiveShare release

SDL will release a new server-based project sharing component with the server release of SDL Trados Studio 2011. This new solution, called SDL Studio Live Share 2011, will allow you to upload and share your projects online, enabling you to collaborate on translation projects in a more efficient and centralized way. To get early information on this new product, take a look at the online help section How to Work with Server Projects under Creating and Managing Projects.

3 Installation

3.1 Prerequisites

Hardware:

- SDL Trados Studio 2011 requires a PC with a 1 gigahertz (GHz) or faster 32-bit (x86) or 64-bit (x64) processor and 1 GB RAM (32-bit) or 2 GB RAM (64-bit).
- It needs a mouse or similar pointing device.
- It needs approximately 500 MB of hard disk space for installation.
- Display settings should be at least 1024 by 768 pixels, and 256 colors.

Platforms:

- SDL Trados Studio 2011 runs on the latest service-packed versions of Windows XP, Windows Vista, Windows 7, Windows 2003 Server and Windows 2008 Server.
- Earlier operating systems such as Windows 2000, Windows NT, Windows 98, Windows XP pre-SP3 and Windows 2003 pre-SP2 are not supported.

Software:

- SDL Trados Studio 2011 fully supports all Microsoft Office 2007 and 2010 file formats. An installation of Microsoft Office 2007 or 2010 is required if you want to use the preview features in SDL Trados Studio. Microsoft Word is required for MS Word spell-checking.
- Microsoft Word 2003 is the minimum requirement for processing RTF-based and PDF files. If you are using the real-time preview feature, we recommend that you use Microsoft 2007 or 2010 as certain issues may occur if you are using Word 2003. Potential workarounds are described in the knowledge base at <http://kb.sdl.com>.
- Microsoft Excel 2000 – 2003 can be used but Studio will use a file filter to convert to Excel 2007 and back again. For this to work correctly, install the Microsoft 2007 compatibility pack from <http://www.microsoft.com/downloads>.

Browsers:

- Microsoft Internet Explorer 8 or Mozilla Firefox 2 is the minimum requirement for SDL Trados Studio. You need this for displaying the online help.

For more information on the prerequisites for installing SDL Trados Studio 2011, see the SDL Trados Studio 2011 client installation guide.

3.2 Install and upgrade process

Ensure that you have administrator rights and that you have no other software running whilst installing SDL Trados Studio.

A full list of the software, including third party software, installed with this application is listed in the SDL Trados Studio 2011 client installation guide.

The installation can be downloaded from <https://oos.sdl.com/asp/products/ssl/account/>

Follow the instructions for installation in the SDL Trados Studio Client Installation Guide.

Trados Studio 2009 installation:

If you plan to install and use SDL Trados Studio 2009 and 2011 side-by-side, you should install SDL Trados Studio 2009 first.

See <http://kb.sdl.com/> for the latest information on installation issues and their resolutions.

3.3 Compatibility

SDL software

SDL Trados Studio 2011 can run alongside SDL Trados Studio 2009. 2009 formats such as projects automatically get converted to 2011 when opening them for the first time in Studio 2011. You can send translation packages back and forth between 2009 and 2011.

If you are creating or working on Studio 2009 packages that include INX, Java properties, PDF or OpenOffice files in Studio 2011 or upgrading them to 2011, you can work on these and return them. However, you cannot save as target or preview such files as Studio 2011 uses later versions of these file types that are not backward compatible for previewing or saving as target. We recommend that you keep both Studio 2009 and Studio 2011 side-by-side so that you can flexibly plug into the different supply chains as required and that you finish ongoing projects in the version in which they were created. This means it is better to finish running projects in Studio 2009 before switching to Studio 2011.

SDL Trados Studio 2011 can also be installed alongside SDL Trados 2007. SDL Trados Studio 2011 also contains its own version of the SDL Trados 2007 infrastructure so all use cases that require Trados 2007 will still work even if it is not installed. The following are supported:

- WinAlign and S-Tagger
- ITD
- TTX
- Upgrading TMW
- Upgrading MDB

For extensive information on backward compatibility and upgrading TMs, refer to the online help and the SDL Trados Studio 2011 Migration Guide, which is included in the Start program menu for SDL Trados Studio 2011.

SDL Trados Studio 2011 is compatible with SDL MultiTerm 2009 Server SP3 and SDL TM Server 2009 SP3 as well as with the upcoming server releases.

On the client side both SDL MultiTerm 2009 and 2011 can be used from within SDL Trados Studio 2011.

SDL Trados Studio 2011 is compatible with SDL TMS 2007 - 2011, SDL TeamWorks 2007 – 2011 and SDL WorldServer 2010.

Non-SDL software

Adobe FrameMaker 8.0 MIF files translated into Japanese may not display correctly in Adobe FrameMaker 8.0. For example, some Japanese characters appear to drop out of the translated file. This issue may also occur in non-Japanese FrameMaker 8.0 MIF files with certain extended characters, such as the arrow-up or arrow-down characters or smart quotes. This behavior is caused by a bug in Adobe FrameMaker version 8.0 that means that such files are not correctly parsed by the FrameMaker application. The translated characters are all intact if you look at the MIF content in a text editor. However, FrameMaker is unable to display and use the file correctly. Adobe has corrected this issue with Adobe FrameMaker 9.0 so SDL recommends that you upgrade to this version.

3.4 Supported releases

With this release, we also announce limited support (no new feature development) for the following filters (this will be reassessed in the next major release of SDL Trados Studio and a potential alternative will be offered at that time):

- Word binary *.doc
- PowerPoint *.ppt

3.5 Localization

The user interface for SDL Trados Studio 2011 is localized into the following languages:

- German
- French
- Spanish
- Japanese
- Simplified Chinese

Online help and user guides may be localized at a future date.

4 Resolved Issues

SDL Trados Studio 2011 contains all previous cumulative updates for SDL Trados Studio 2009 SP3 as described in KB article 3353. These as well as other key fixes and enhancements are listed below.

Description
Adobe InDesign CS 5.5 files are now supported.
<p>Enhancements to file type support include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Improved handling of non-translatable elements and internal locked elements and more robust importing of namespaces in XML files. • Segmentation properties in the FrameMaker MIF file type enhanced. • XLSX: Text from Excel documents now imported beyond columns A- Z even if some columns are hidden. • XLSX: Adding a space after the <code>br</code> tag is now supported. • XLSX: A file now saves back as target even if it contains hidden rows/columns containing formulas. • MIF: Structured Framemaker 9 and 10 MIF files supported. • DOCX: Index entries are now always extracted for translation.
New segmentation hint type 'Exclude' to enhance handling of complex XML files with embedded HTML content.
Enhanced preview of TTX files.
SDL Trados Studio now supports the package format generated by the latest versions of the SDL TeamWorks 2011 CU1 release.
Errors no longer occur when using suggestions including brackets in AutoSuggest.
<p>DOCX files</p> <ul style="list-style-type: none"> - In DOCX files from Word 2010, text within text boxes is now always imported for translation. - When saving DOCX files as a target for a bidirectional language, no text display issues. - When using specific Word 2010 features such as shadow formatting, files can now be saved as target. - DOCX files with AutoShapes in headers or footers no longer cause errors when saving the file as target.
Saving IDML files as target no longer causes errors in specific circumstances.
Cross-file repetition and internal leverage analysis behavior in the Analyze files task has been enhanced.
Project automation API enhanced to support reference files when running batch

tasks and to correctly display Analyze statistics at API level.
TeamWorks package extraction process enhanced.
Client-side performance hotfix for Studio when using server-based TMs.
Temporary files created when opening packages or projects as well as when creating new projects in SDL Trados Studio are now deleted.
Upgrading translation memories without sublanguage (such as, for instance, Japanese) from SDL Translator's Workbench, SDLX or TMX no longer fails.
When saving an ITD file, the translation origin details for pre-translated confirmed segments are no longer reset to 'interactive'.
WorldServer packages with empty segments no longer cause errors and packages with ICML files can now be processed successfully.
TMX export no longer adds line breaks. This enhances exporting and importing translation units with internal locked content.
Localizable files are now correctly added to return packages for use with SDL TeamWorks.
<p>WorldServer enhancements</p> <ul style="list-style-type: none"> - When upgrading a translation memory from TMX, any recognizer settings which may be defined in the TMX header are included in the upgrade process. - The WorldServer package converter fully applies translation memory and project level settings which may be included in the package. - The converter has been enhanced to handle different structure in file type definitions in a more robust manner.
Duplicate translation units are no longer added to the translation memory when only using main TMs (no project TMs) and running the Update Main Translation Memories batch task.
Locked internal content is now always formatted correctly when using the batch pre-translate task.
Exporting and re-importing translation units with locked internal content now works correctly in all cases.
XML documents with complex tag structures and internal locked content now handled more robustly.
Repetition counts for tags as well as date and time expressions always correct.
Under Tools > Options > Java Runtime Engine Startup a new option Start Java Runtime Engine when starting up SDL Trados Studio is now available. This option has been developed for more robust termbase editing and is related to the handling of Java-based components in SDL Trados Studio.
QA checker offers better handling of merged SDL XLIFF files based on the ITD

format.
Several fixes related to internal locked content processing in XML files. These facilitate the handling of locked content enclosed within internal tags.
C++ runtime updates now included in cumulative update.
OpenExchange plug-in to allow users to use other TM formats in Studio.
AutoSuggest dictionaries in TeamWorks packages are now supported.
OpenOffice Filter: No more errors when trying to generate target files from a package containing ODT files.
Microsoft Excel 2007/2010 XLSX filter: Font sizes with a dot or comma now supported when working on a non-English operating system.
Interoperability with Nokia phone software.
Possible to process Adobe InDesign IDML files on non-English operating systems.
Issues with comments causing segments to be removed from return packages for WorldServer have been addressed.
Now possible to copy tags containing formatting in the Editor from the source to the target column.

5 Known Issues

For the latest information on known issues, we recommend that you visit our knowledge base at <http://kb.sdl.com>.

Description
<p>When you add custom columns to any of the views by right-clicking and selecting the Customize command from the shortcut menu, these columns may get added to the right rather than the left-hand side of the Gantt chart. If this happens, you can drag the columns over to the left.</p>
<p>For optimum alignment exports using SDL Trados WinAlign into translation memories for some of the more recently supported languages such as Hindi, SDL recommends using the TMX 1.4 feature rather than TXT-based exports. SDL also recommends using Arial Unicode MS as a font for the new languages and switching to user-defined segment formatting in the event of text display issues in WinAlign. For other languages, SDL recommends the TXT-based export from WinAlign.</p>
<p>If you attempt to run the Freelance or Starter version of Studio on a domain-based network, a message appears stating that it is not possible to run the Freelance or Starter version on such a network. This is by design and does not occur on workgroup-based networks or stand-alone computers.</p>
<p>Google Translate can cause problems if it is the last translation provider in your list. QuickPlace may not work and you may have problems displaying the TM differences. This can be solved by moving Google Translate further up the list. After that, it should work correctly.</p>
<p>Google has announced that they will soon be withdrawing their Google Translate functionality so users should be aware that this may stop working. A warning message will appear in the software.</p> <p>At some point in the future a paid version may be available and SDL will look into this at that point. An alternative is to use SDL BeGlobal. There will be more news on this post-release.</p>
<p>When using file-based termbases in Studio 2011: We advise you not to use termbases on a network drive as MultiTerm needs to write various files alongside the termbase. Retry by copying the termbase locally.</p>
<p>Splitting confirmed segments in the editor produces negative word counts on the editor status bar. To work around this, run the Count Translated Words batch task. This will close/reopen the file and refresh the counts.</p>
<p>Licensing:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Borrowing licenses is not yet possible with this release. This capability will be added as soon as possible. - Licensing SDL Trados Studio on Citrix or Windows Terminal Services is not yet supported with this release. This capability will be added as soon as possible.

6 Planned Support

6.1 Contacting technical support

For information on how to get technical support:

Article: <http://tinyurl.com/SDLProductsSupport>

<http://www.sdl.com/en/language-technology/support/>.

6.2 Enhancement requests

To suggest or discuss SDL Trados Studio 2011 enhancements, visit <http://ideas.sdl.com>. This community forum is designed to foster an environment of collaboration where customers can interact with SDL and other users.

6.3 Further information

http://producthelp.sdl.com/SDL_Trados_Studio_2011/client_en/SDL_Trados_Studio_Help.htm